

УДК 811.111'374

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2\(43\).186254](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2(43).186254)

СТАНОВЛЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ УЧЕБНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Томчаковский А.Г.

кандидат филологических наук, доцент,
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова
ORCID 0000-0001-6586-8095

Томчаковская Ю.О.

кандидат филологических наук, доцент,
Национальный университет «Одесская юридическая академия»
ORCID 0000-0003-0117-2704

Статья посвящена исследованию этапов становления английской учебной лексикографии. Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума. Лексикографы формулируют три проблемы, с которыми сталкивается каждый пользователь словаря: как найти нужную информацию; как ее понять (comprehend), и как применить то, что ты понял. История создания учебных словарей английского языка начинается в середине XX века. Лексикографы единодушно называют такие словари как Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins COBUILD Advanced Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary и Macmillan English Dictionary for Advanced Learners "большой пятеркой" учебных словарей, высшее достижение в данной сфере лексикографической практики (pinnaclе of monolingual learners' dictionaries).

Ключевые слова: учебный словарь, лексикография, коммуникативная специфика.

СТАНОВЛЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ

Томчаковський О.Г.

кандидат філологічних наук, доцент,
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Томчаковська Ю.О.

кандидат філологічних наук, доцент,
Національний університет «Одеська юридична академія»

Стаття присвячена дослідженню етапів становлення англійської навчальної лексикографії. Комунікативна специфіка навчальних словників полягає в їх адресованості чіткому сегменту читацької аудиторії. Це не-носії англійської мови, які вивчають її як іноземну мову і живуть поза ареалом її поширення, а, отже, поза ситуативним контекстом. Особливості користувачів, яким адресовано навчальні словники, визначають зміст і форму подачі лексикографічного матеріалу, який націлений, в першу чергу, на розширення словникового запасу читача і, крім того, має на меті ближче познайомити його з культурою англomовного соціуму. Лексикографи формулюють три проблеми, з якими стикається кожен користувач словника: як знайти потрібну інформацію; як її зрозуміти (comprehend), і як застосувати те, що ти зрозумів. Історія створення навчальних словників англійської мови починається в середині XX століття. Лексикографи одноставно називають такі словники як Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins COBUILD Advanced Dictionary, Oxford Advanced Learner's

Dictionary i Macmillan English Dictionary for Advanced Learners «великою п'ятіркою» навчальних словників, найвище досягнення в даній сфері лексикографічної практики (pinnacle of monolingual learners' dictionaries).

Ключові слова: навчальний словник, лексикографія, комунікативна специфіка.

NONVERBAL MEANS OF COMMUNICATION IN THE ENGLISH DICTIONARIES

Tomchakovskiy O.

candidate of philological sciences, associate professor,
Odessa I.I. Mechnikov national university

Tomchakovska Yu.

candidate of philological sciences, associate professor,
National university "Odessa law academy"

The article is devoted to the study of the periods of development of the English learner's lexicography. The communicative specificity of learner's dictionaries consists in their targeting to a clear segment of the readership. These are non-native speakers of English, studying it as a foreign language and living outside the area of its functioning, and, therefore, outside the situational context. The features of users to whom learner's dictionaries are addressed determine the content and presentation of lexicographic material, which is aimed primarily at expanding the vocabulary of the reader and, moreover, familiarizing him more closely with the culture of English-speaking society. Lexicographers note that every user of the dictionary faces three problems: how to find the right information; how to understand it (comprehend) and how to apply what you understood. The history of the creation of educational dictionaries of the English language begins in the middle of the twentieth century. Lexicographers unanimously name such dictionaries as the Cambridge Advanced Learner's Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Collins COBUILD Advanced Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary and Macmillan English Dictionary for Advanced Learners as the "Big Five" of educational dictionaries, the highest achievement in this field of lexicographic practice (pinnacle of monolingual learners' dictionaries).

Key words: learner's dictionary, lexicography, communicative peculiarities.

Введение

Современный динамично развивающийся мир ставит перед человечеством проблему успешности коммуникации между личностями, между сообществами, между этносами. Интеграционные процессы в сфере экономики и политики влекут за собой увеличение миграционных потоков, расширение межкультурных и межъязыковых контактов. Необыкновенно возрастает роль языка межнационального общения. Общепризнанным на сегодняшний день языком, имеющим статус *lingua franca*, выступает английский. Изучение иностранного языка немыслимо без использования разнообразных информационных ресурсов: учебников, справочников, энциклопедий и, в первую очередь, словарей. Рассуждая о роли словарей в контексте культуры, G.Stein делает следующее обобщение: «Во всех культурах, основанных на грамотности (based on literacy), книги всегда были главным хранилищем для фиксации и передачи знаний, а со временем из них выделился специальный тип книг, предназначенных, прежде всего, для аккумуляции и описания фактуальной и лингвистической информации, которой овладело общество: энциклопедии и словари» (Stein 1989: 99).

Они служат важным информационным источником в различных областях знаний, в том числе и лингвистике (терминологические, этимоло-

гические, частотные, энциклопедические словари, словари цитат и имен собственных). Они обладают большим практическим значением: словари дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики одного или нескольких языков, помогая пользователю не только при межъязыковой коммуникации, но также содействуя чистоте родного языка, поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителя (двухязычные, толковые, орфоэпические, орфографические словари) (Томчаковский 2009).

Целью данной статьи является анализ этапов становления английской учебной лексикографии.

Результаты и обсуждение

В исторической перспективе развитие национальной лексикографии тесно связано с формированием лексической системы языка, т.к. именно словари способствуют кодификации его словоупотребления. Отдельная ветвь лексикографии, одна из более молодых, это учебная лексикография, адресованная не-носителям языка, изучающим его как *иностранн*ый (пользователи живут за пределами страны) или *второй* язык (пользователи -иммигранты, прибывшие в страну).

Самые ранние словарные справочники представляли собой подстрочники-гlossарии к древнеанглийским и среднеанглийским текстам. Малоизвестные или редкие слова снабжались *гlossами*, которые писались прямо в тексте между строк (*интерлинейарные гlossы*) либо на полях (*маргинальные гlossы*) (Хяутин 1998: 20). Наиболее известный из них – гlossарий к *Shepherd's Calendar* (1579). Позднее создаются двухязычные вокабуляры, составлявшиеся учителями для студентов, изучавших иностранные языки, в основном, латинский, французский, итальянский и испанский, совершенствуются способы описания лексики, в том числе и структура словарной статьи. Как отмечают исследователи, XVI в. в Англии часто называют веком иностранно-английских словарей (Хяутин 1998).

Англо-английские толковые словари начали появляться в Англии в конце XVI – начале XVII в., когда возникла необходимость в объяснении не только иностранных слов, но и некоторой части собственно английских слов, так называемых «*трудных слов*» (*hard words*), или «*чернильных слов*» (*ink-horn terms*), т.е. «как бы выуженных учеными и педантами из чернильниц» (Хяутин 1998: 30). Трудные слова того времени – это, как подчеркивает Л.П.Ступин (Ступин 1985), во-первых, многочисленные заимствования из латыни; во-вторых, устаревшие англо-саксонские слова, употребление которых стало чрезвычайно модным для писателей, поэтов и ученых того времени; в-третьих, многочисленные заимствования из новых западноевропейских языков (всего около 50-ти языков), вошедшие в английский язык благодаря развитию торгово-экономических и культурных связей с другими странами.

Всего насчитывалось около 12 тыс. трудных слов. Средний читатель, не имевший достаточного образования, не мог справиться с таким огромным потоком заимствований без помощи специального справочника. В помощь

таким читателям и стали создаваться словари трудных слов, где давались определения их значений и правильное написание.

Этот период формирования английской национальной лексикографии также характеризуется появлением и других типов словарей, в частности писательских глоссариев (*конкордансов*).

Первым толковым словарем трудных слов, предназначенным для носителей английского языка, был составленный в 1604г. школьным учителем Робертом Кодреем словарь под названием *A Table Alphabeticall, Conteyning and Teaching the True Writing, and Understanding of Hard Usuell English Wordes, Borrowed from the Hebrew, Greek, Latin, or French, etc. with the Interpretation Thereof by Plaine English Words*. Его объем составил 100 страниц, и в нем описано приблизительно 3000 слов.

Дефиниционная лексикографическая статья толкового словаря Роберта Кодреея состояла всего из трех элементов, или трех функциональных зон: лемма, или заглавное слово; толкование его значения и иллюстративная цитата в виде высказывания какого-либо видного политического или общественного деятеля, включающая это слово. Однако в ходе эволюции толковых словарей количество элементов лексикографической статьи постепенно увеличивалось (об этом см. Osselton 1983).

В традиции описания «трудных слов» было выполнено еще несколько словарей, *An English Expositour* (1616) Джона Буллокара, *English Dictionary* (1623) Генри Кокрэма, *Glossographia* (1656) Томаса Блаунта, *New World of English Words* (1658) Эдварда Филлипса, *English Dictionary* (1704) Эдварда Кокера. Из этого списка стоит выделить словарь Г.Кокрэма, который первым получил название «*Dictionary*», и в дальнейшем именно так будет называться большинство английских словарей. На протяжении XVII и XVIII столетий словари такого рода продолжали появляться, при этом их объем и тиражи постоянно увеличивались.

Первым лексикографом, включившим в свой словарь простые быденные слова (помимо трудных слов), был Джон Керси. Это отражено в самом названии его словаря, вышедшего в 1702г.: *A New English Dictionary: or, a Complete Collection of the Most Proper and Significant Words, Commonly Used in the Language; with a Short and Clear Exposition of Difficult Words*. Словарь Дж.Керси считался словарем «образцового» употребления английского языка начала XVIII в.

Появление этого словаря знаменовало качественно новый этап в истории толковых словарей, так как он зарегистрировал в наиболее полном объеме английскую лексику, актуальную для данного периода развития языка (Ступин 1985: 71).

Еще одним важным шагом на пути создания всеобъемлющего толкового словаря английского языка был словарь Натаниэла Бейли, который привел этимологию слов, положив тем самым начало традиции делать этимологию неотъемлемой частью словарной статьи толкового словаря. В лексикографической статье толкового словаря Н.Бейли *A Universal Etymological English Dictionary* (1721) увеличилось количество функциональных зон: орфоэпическая (произношение), этимологическая (происхож-

дение), семантическую (значение). Что особенно важно в свете изучаемой нами проблемы, Н.Бейли впервые поместил в словарь *рисунки*, которые впоследствии стали регулярно включаться в структуру словарной статьи толковых словарей. Словарь содержал около 500 рисунков, являющихся наглядной иллюстрацией к техническим терминам.

Однако самым важным лингвистическим событием XVIIIв., по мнению современных исследователей (Ступин 1985), стало издание словаря Сэмуэля Джонсона: *A Dictionary of the English Language* (1721), поскольку в нем была зафиксирована английская орфография и устанавливался британский стандарт, чем закладывались основы *предписывающего* направления английской лексикографии.

В словаре С.Джонсона словарная статья приобрела строго научный вид. В ней отражены все характеристики слова: орфографическая, орфоэпическая, этимологическая, грамматическая, семантическая, стилистическая. Значения слова разграничены и пронумерованы. Цитаты, иллюстрирующие значения слов, имеют указание на произведение, из которого они взяты, и имя автора произведения. Таким образом, С.Джонсон в своем словаре установил на последующие десятилетия наиболее целесообразный образец структуры и содержания лексикографической статьи толкового словаря. Не случайно, в истории английской лексикографии данный словарь занимает ведущее место и трактуется многими учеными как первый толковый словарь национального языка (Ступин 1985).

Данное направление получило достойное продолжение в рамках крупного лексикографического проекта: *Oxford English Dictionary* (1879-1934). Создание данного толкового словаря заложило основы развития *исторической* лексикографии, в задачи которой входит описание лингвистической генеалогии каждого слова, представленного в словаре. Будучи первым словарем такого типа в английской лексикографии, *Oxford English Dictionary* (*OED*), вместе с тем, является непревзойденным произведением лексикографической теории и практики. В нем собраны все словоупотребления, этимология и изменение значений, начиная с 1150г., то есть за семь с половиной веков.

Поскольку *OED* фиксирует лексику лишь до первой трети XXв., появилась необходимость продолжения лексической летописи английского языка. Поэтому в 1957г. издательство Оксфордского университета приступило к подготовке нового дополнения *OED* в 4-х томах, которое отразило бы лексику, вошедшую в английский язык после начала публикации *OED* в 1879г. С выходом в свет этих дополнений лексикографическая летопись английского языка, начатая более 100 лет назад, была доведена до наших дней.

В рамках данного направления выдержан и один из самых крупных лексикографических проектов нового времени – словарь американского национального языка *Webster's Third New International Dictionary of the English Language* (1961), который, в отличие от *OED*, регистрирует значительный объем лексических единиц, сформировавшихся в вариантах английского языка и закрепленных за региональным узусом (в основном в Америке). В данном словаре сужены исторические рамки охвата лексики (начиная

лишь с 1755г., а не с 1500г., как во всех предыдущих словарях), но зато включены 50 тыс. новых слов и 50 тыс. новых значений, появившихся с 1934г., при этом количество имен собственных и узкоспециальных терминов значительно уменьшено. Еще одним существенным отличием словаря Уэбстера от *OED* является исторический порядок расположения значений слова в словарной статье, т.е. по мере их появления в языке.

Первым британским конкурентом издательства *Oxford* стал издательский дом *Longman*, который в 1978г. выпустил свой словарь «*Longman Dictionary of Contemporary English*». Его главным достоинством было использование авторами 2000 наиболее употребляемых слов для толкования лексических единиц. В словаре применялась специальная система кодировки для существительных, прилагательных, а также для грамматических конструкции.

Издание «*Longman Dictionary of Contemporary English*» (1978), вслед за «*Advanced Learner's Dictionary*», было выпущено также и в электронном варианте. Начинает создаваться электронный языковой корпус серии *Longman*. В этот период компьютеры стали применяться для редактирования, переработки и составления новых словарей.

В 1987г. был создан совершенно новый словарь – «*Collins COBUILD English Language Dictionary*», который явился результатом работы над совместной программой между издательством *Collins Publishers* и Бирмингемским университетом. Программа предполагала новый подход к описанию английского языка, которое было основано не на интроспекциях авторов, а на базе обширных компьютерных данных, которые включают в себя набор современных английских текстов, как устных, так и письменных. В 1987г. компьютерный массив *COBUILD* составлял более 20 млн. слов. Значительным достижением составителей «*Collins COBUILD English Language Dictionary*» явилось введение синонимов и антонимов в словарную статью.

Составители толковых словарей поколения 1980-х гг. – «*Collins COBUILD English Language Dictionary*» и нового издания «*Longman Dictionary of Contemporary English*» – впервые стали прибегать к особым комментариям по словоупотреблению (*Usage Notes*), где отражались достижения последних лингвистических исследований в области прагматики и дискурсивной лингвистики. Их основной целью было описание слова в прагматическом контексте в лучших традициях коммуникативного обучения иностранному языку. Позже, в толковом словаре «*Longman Dictionary of English Language and Culture*» появился еще один вид комментариев (*Cultural Notes*), ориентированный на предоставление читателям культурологической и страноведческой информации о референте, обозначаемом заглавным словом.

На современном этапе развития практической лексикографии отмечается значительное смещение интереса как издателей, так и пользователей к толковым словарям, которые издаются не в печатной форме, но в электронной.

Все больше и больше ведущих издательских домов США и Великобритании размещают свои толковые словари в «глобальной паутине», или выпускают их на компакт дисках. Электронные словари определенно облада-

ют некоторым преимуществом над своими печатными аналогами. В качестве такового С.Ландау (Landau 2001) приводит способность электронных словарей представлять фонетическую форму слова не только визуально (с помощью транскрипционных знаков), но и через акустический канал связи, т.е. реципиент может услышать, как интересующее его слово произносит *британский* или *американский* диктор.

Особый интерес в нашем исследовании представляет история становления специфического вида англоязычных словарей, а именно учебных. Следует уточнить англоязычную терминологию: в английском языке различают две разновидности словарей, которые соответствуют русскоязычному определению *учебный словарь*. Это *school dictionary* и *learners' dictionary*. S. Tarp отмечая некоторую размытость этих обозначений, все же в силу традиций настаивает на сохранении такого деления и указывает, что первые из них (*school dictionaries*) адресованы носителям языка (*for native speakers*), вторые (*learners' dictionaries*) – иностранцам (*for non-native speakers*) (Tarp 2009:159).

История создания учебных словарей английского языка начинается в середине XX в. Хотя, по мнению А.Р.Сowie, предвестники подобных лексикографических трудов создавались на Дальнем Востоке еще в 30-е годы XX в. Майклом Уэстом, Гарольдом Палмером и А.С.Хорнби в виде одноязычных словарей, адресованных иностранцам, изучавшим английский язык. Большинство исследователей в области лексикографии все же ведут отсчет от 1948 года. Как пишут Katrin Götz-Votteler и Thomas Herbst, выход в свет «*Advanced Learner' Dictionary*» в издательстве OUP в 1948 году был решительным шагом в установлении нового типа словарей. Следующим шагом была публикация «*Longman Dictionary of Contemporary English*» в 1978 году, за которой последовало создание словаря «*Cobuild English Language Dictionary*» (1987год), а в 1995 году семейство учебных словарей английского языка пополнилось изданием «*Cambridge International Dictionary*», и в 2002 году к ним присоединился словарь «*Macmillan English Dictionary for advanced Learners*». Авторы подводят итог, говоря, что «сегодня на рынке существуют пять различных словарей, нацеленных на одну читательскую аудиторию (*all aimed at the same target group*). Лексикографы единодушно называют эти словари «большой пятеркой» (до 2002 года это была «большая четверка») учебных словарей, высшее достижение в данной сфере лексикографической практики (*pinnacle of monolingual learners' dictionaries*). Коммуникативное своеобразие словарей заключается не только в их специфической структуре, но и в прагматической направленности. «Словари создаются, прежде всего, для удовлетворения спроса на информацию. И специфика их заключается в том, что к ним обращаются в поисках не глобальной, но точечной информации» (*to obtain punctual information*) – таково мнение Свена Тарпа (Tarp 2009: 160). Различные лексикографы, рассуждая о роли словарей в культуре человечества, неоднократно подчеркивали их уникальный (среди прочих текстов) характер, сравнивая словарь с *инструментом* для получения и передачи знаний (Stein 1989: 99), с рабочим *инструментом* (*utility tool*), (*practical tool*), который должен отвечать по-

требностям разных читателей, *инструментом* для решения проблем при использовании языка (*a tool for solution of problems when using a language*) (Vogaards 2003: 26).

Piet Swanepoel в своей публикации о том, кто и как пользуется словарем, формулирует три проблемы, с которыми сталкивается каждый пользователь словаря: 1) как *найти* нужную информацию; 2) найдя ее, как ее *понять* (*comprehend*), и 3) как *применить* то, что ты понял, и выйти из ситуации, которая и спровоцировала обращение к словарю. По убеждению исследователя, вторая из этих проблем решается особенно успешно в случае наличия невербальной иллюстрации, которая поддерживает дефиницию и проясняет семантику искомого слова (*target word*) (Swanepoel 2003: 57). Данное наблюдение привлекает наше внимание, поскольку упор делается именно на невербальной поддержке дефиниции как наиболее действенном способе прояснения семантики слова.

В связи с этим наблюдением следует привести обобщающее высказывание Габриеллы Штайн: «Из всех пяти чувств зрение играет доминирующую роль в когнитивном и языковом развитии человеческого мозга. И не случайно многое в образовательной системе базируется на этом ведущем чувстве» (Stein 1989: 99). В частности, учебные словари и энциклопедии чрезвычайно широко используют зрительный канал передачи информации в формате пиктограммы, т.к. «рисунки, чертежи, фотографии, столь характерные для этих изданий, эффективно проясняют информацию, содержащуюся в их статьях» (Stein 1989: 50).

Основная задача лексикографической статьи толкового словаря заключается в предоставлении определенного объема информации, необходимого для адекватного понимания читателем того или иного интересующего его слова. Для решения данной задачи составители словарей прибегают к использованию как наборных, так и изобразительных невербальных средств коммуникации.

Выводы

Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума.

Список литературы:

- Ступин Л.П. Лексикография английского языка: Учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 1985. 167с.
- Томчаковский А.Г. Креолизованный текст в учебных толковых словарях английского языка (функционально-семантический аспект) // Записки з романо-германської філології. 2009. Вип.23. С. 204-215.
- Хяутин А.Д. Очерки по истории развития лексикографии: Монография. М.: Канон-Пресс-Ц, Кучково поле, 1998. 119с.

Bogaards P. Uses and users of dictionary // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Vol. 6. P. 26-33.

Frawley W. Reading the Dictionary // Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, 1990. № 6. P. 141-161.

Landau S.I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press, 2001. 477p.

Osselton N.E. On the history of Dictionaries. In: Lexicography: Principles and Practice / Ed. by R.R.K.Hartmann. London/New York: Academic Press, 1983. P. 13-21.

Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, 1989. Anthology Series 23. P. 10-41.

Swanepoel P. Dictionary typologies: A pragmatic approach // A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. Vol. 6. P. 44-69.

Tarp S. The foundations of the theory of learners' dictionaries // Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, 2009. № 25. P. 155-168.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary>

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mycobuild.com/>

References

Stupin, L.P. (1985). Leksikografija anglijskogo jazyka: Ucheb. posobie dlja vuzov. M.: Vysshaja shkola.

Tomchakovskij, A.G. (2009). Kreolizovannyj tekst v uchebnyh tolkovykh slovarjah anglijskogo jazyka (funkcional'no-semanticheskij aspekt). In Zapiski z romano-germans'koj filologii. 23, 204-215.

Hajutin, A.D. (1998). Oчерki po istorii razvitija leksikografii: Monografija. M.: Kanon-Press-C, Kuchkovo pole.

Bogaards, P. (2003). Uses and users of dictionary. In A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 6, 26-33.

Frawley, W. (1990). Reading the Dictionary. In Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, № 6, 141-161.

Landau, S.I. (2001). Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press.

Osselton, N.E. (1983). On the history of Dictionaries. In: Lexicography: Principles and Practice / Ed. by R.R.K.Hartmann. London/New York: Academic Press, 13-21.

Stein, G. (1989). Recent Developments in EFL Dictionaries. In Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, Anthology Series 23, 10-41.

Swanepoel, P. (2003). Dictionary typologies: A pragmatic approach. In A practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography: Research and Practice) / Edited by P. van Sterkenburg. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Vol. 6, 44-69.

Tarp, S. (2009). The foundations of the theory of learners' dictionaries. In Lexicographica / Edited by F.F.M.Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer. 25, 155-168.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary>

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mycobuild.com/>

Стаття надійшла до редакції 16.08.2019 р.